



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal
Septembre 2009



**Administration
Communale de Kayl**
4, rue de l'Hôtel de Ville
L-3674 Kayl
Tél.: (+352) 56 66 66-1
Fax: (+352) 56 33 23
E-mail: commune@kayl.lu

Ouvert au public:
du lundi au vendredi
de 8.00 à 11.30 heures et
de 13.30 à 16.30 heures

Sitzung des Gemeinderats Kayl vom 28. Mai 2009

Séance du conseil communal du 28 mai 2009

Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Genehmigung eines Kaufversprechens, eines Mietvertrags und von Konventionen
3. Gutachten zum Aktionsplan gegen die Lärmbekämpfung
4. Unterrichtswesen
 - Genehmigung der Schulorganisation für 2009/2010
5. Gemeindefinanzen
 - Genehmigung der Liste der rückständigen Schuldner
6. Außerordentliche Arbeiten
 - Genehmigung des endgültigen Kostenvoranschlags für die Umbauarbeiten im Rathaus
 - Genehmigung eines Kostenvoranschlags für den Bau einer Infrastruktur für den CIGL
 - Genehmigung des Kostenvoranschlags für die Instandsetzung des Schulhofs in Tetingen
7. Punkte, die von den Gemeinderatsmitgliedern Romain Becker und Patrick Krings auf die Tagesordnung gesetzt wurden
8. Fragen an den Schöffenrat
9. Gemeindepersonal
 - Endgültige Anstellung eines Redakteurs

Der letzte Punkt wurde in nicht öffentlicher Sitzung behandelt.

Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Compromis de vente, contrat de location et conventions, approbation
3. Projet de plans d'action de lutte contre le bruit, avis
4. Enseignement
 - organisation scolaire 2009/2010, approbation
5. Finances communales
 - état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2008, approbation
6. Travaux extraordinaires
 - devis définitif concernant les travaux de transformation à l'Hôtel de Ville, approbation
 - devis concernant la construction d'une infrastructure pour le CIGL, approbation
 - devis concernant le réaménagement de la cour de l'école de Tétange, approbation
7. Points portés à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Romain Becker et Monsieur le conseiller Patrick Krings
8. Questions des conseillers
Dossier à traiter à huis clos:
9. Affaires du personnel
 - nomination définitive d'un rédacteur

Korrespondenz und Informationen

Zum Beginn der Sitzung bittet **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** den Gemeinderat, zwei weitere Punkte auf die Tagesordnung zu setzen. In beiden Fällen handelt es sich darum, vor Gericht ziehen zu dürfen. Es geht darum, dass in der Thomas-Byrne-Straße in Tetingen zwei Gartenhäuschen ohne Baugenehmigung direkt an die Grenze einer Gemeindeparzelle errichtet wurden. Daraufhin wurde vom Bürgermeister am 29. April 2009 ein Baustopp verhängt. Die Eigentümer wurden darüber informiert, dass die illegalen Bauten entfernt werden müssen. Es wurde ihnen eine Frist bis zum 25. Mai eingeräumt. John Lorent betont, dass hier eine eindeutige Verfehlung gegen das Baureglement vorliege und dass man ein Exempel statuieren wolle, damit das Bauen ohne Genehmigung aufhört.

Der Bürgermeister informiert den Gemeinderat darüber, dass in einem zweiten Fall eine Baugenehmigung ausgestellt wurde und es daraufhin zu Streit zwischen Nachbarn kam. Jetzt wurde ebenfalls die Gemeinde vor Gericht zitiert, um zu prüfen, ob die Baugenehmigung legal sei oder nicht. Da die Argumente der Gemeinde in erster Instanz nicht berücksichtigt wurden, will diese in Berufung gehen, damit diese Angelegenheit geklärt wird.

In dem anderen Fall, bei dem es um das Errichten von zwei Gartenhäuschen in Tetingen ohne Baugenehmigung geht, schlägt der Bürgermeister vor, die beiden Leute zu belangen und sie dazu zu bringen, die Gartenhäuschen abzureißen und sie den Regeln entsprechend neu zu errichten.

Für **Rat Romain Becker (DP)** liegt keine Böswilligkeit vor. Er geht davon aus, dass die Leute schlecht informiert waren. Er meint, man solle ihnen die Möglichkeit geben, nachträglich eine Baugenehmigung zu beantragen.

In seiner Antwort betont **Bürgermeister John Lorent (LSAP)**, dass jeder gehalten ist, den normalen Abstand zum Nachbargrundstück einzuhalten. Er unterstreicht, dass es an der Zeit sei, ein Exempel zu statuieren.

Correspondance et informations

En début de réunion, le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** propose au conseil communal de porter à l'ordre du jour deux points supplémentaires. Dans les deux cas il s'agit d'autorisations d'ester en justice. Comme l'explique le bourgmestre, deux abris de jardin ont été érigés sans permission de construire à la limite d'un terrain appartenant à la commune dans la rue Thomas Byrne à Tétange. Le 29 avril 2009, le bourgmestre a ordonné d'arrêter les travaux de construction. Les fautifs ont été informés qu'ils devront enlever les deux constructions illégales. Pour donner suite à cette ordonnance, un délai leur a été accordé jusqu'au 25 mai. John Lorent souligne qu'il s'agit clairement d'une infraction au règlement sur les bâtisses. Il juge nécessaire de statuer un exemple pour éviter des constructions sans autorisation.

Le bourgmestre informe le conseil communal que dans un second cas une autorisation de construction avait été accordée. Suite à des différences entre voisins la commune a également été citée devant le tribunal pour vérifier si l'autorisation de construction était légale ou non. Le tribunal n'ayant pas suivi les arguments de la Commune, celle-ci fera appel du jugement pour clarifier définitivement la situation.

Dans le cas concernant les deux abris de jardin construits sans autorisation à Tétange, le bourgmestre propose d'ester en justice pour amener les propriétaires à enlever les deux abris et de les reconstruire selon les règles de l'art.

Pour le **conseiller Romain Becker (DP)** il ne s'agit pas d'un cas de mauvaise volonté. Il suppose que les gens étaient mal informés. Il propose de leur offrir la possibilité d'introduire postérieurement une demande afin d'obtenir une autorisation de construction.

Dans sa réponse le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** souligne que chacun est tenu de respecter les distances entre les terrains voisins.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) macht ebenfalls darauf aufmerksam, dass inzwischen die neuen Hinweisschilder in der Gemeinde aufgestellt wurden. Leider dauerte es fast zwei Jahre, bis die nötigen Genehmigungen der staatlichen Stellen vorlagen.

Eine weitere Information des Bürgermeisters betrifft zwei Fehlalarme, die im August 2008 ausgelöst wurden, so dass die Feuerwehr ausrücken musste. Vor einiger Zeit wurden von der Polizei Kayl die beiden Schuldigen ermittelt. Man prüft jetzt, ob gerichtliche Schritte folgen werden oder nicht. Möglicherweise wird Schadensersatz verlangt.

Verträge und Konventionen

In der Noertzinger Straße erwirbt die Gemeinde drei Quadratmeter Land, die in den Bürgersteig übernommen werden sollen, von Henriette Wilwert-Mangen zum Preis von 700 Euro/Ar.

Mit der Kirchenfabrik schloss die Gemeinde einen Mietvertrag für ein Haus ab. Die monatliche Miete beläuft sich auf 100 Euro wobei die Gemeinde ebenfalls die laufenden Kosten sowie die Unterhaltskosten des Gebäudes begleichen wird. In dem Gebäude sollen Gemeindedienststellen während der Umbauarbeiten im Rathaus untergebracht werden. Eine Konvention wurde mit den Veranstaltern der „Flèche du Sud“ abgeschlossen. Mit der Familie François Meysembourg-Wilhelm wurde eine Konvention über den Bau einer Residenz am Nic.-Wilhelm-Platz abgeschlossen.

Was die Kinderbetreuungseinrichtungen anbelangt, so erklärt **Bürgermeister John Lorent (LSAP)**, dass das Familienministerium aufgrund des großherzoglichen Reglements vom 13. Februar 2009 über die Einführung der Betreuungsgutscheine für Kinder bis zwölf Jahre eine neue Konvention vorgeschlagen hat. Er weist darauf hin, dass die staatliche Beteiligung von 50 auf 75 Prozent steigt. Der Bürgermeister erläutert, dass alle betroffenen Eltern einzeln angeschrieben wurden. Auch macht er darauf aufmerksam, dass man in den Genuss der Betreuungsgutscheine kommen muss, um an

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rend également attentif au fait que les nouveaux panneaux de signalisation directionnelle ont été installés dans la commune. Malheureusement, il a fallu presque deux ans pour obtenir les autorisations des services de l'Etat compétents.

Une autre information du bourgmestre concerne deux fausses alertes au cours du mois d'août 2008. Il y a un mois, la police de Kayl a réussi à identifier le deux responsables. Actuellement, on examine la question s'ils seront poursuivis en justice ou non. Il n'est pas exclu que des dommages et intérêts seront demandés.

Contrats et conventions

La commune acquiert de Mme Henriette Wilwert-Mangen une emprise d'une contenance de trois m². Le prix s'élève à 700 euros/are.

La fabrique d'église donne en location à la commune une maison d'habitation sise 16, rue de l'Eglise, pour les besoins du service scolaire pour la durée des travaux à la mairie et à l'école pour garçons, et de certaines associations pour le loyer mensuel de 100 euros. Les frais courants et d'entretien du bâtiment sont également pris en charge par la commune. Une convention concernant une étape a été conclue avec les organisateurs de la Flèche du Sud. La commune devra payer aux organisateurs la somme de 1.000 euros. Une convention concernant la construction d'une résidence près de la place Nic. Wilhelm à Tétange a été conclue avec la famille François Meysembourg-Wilhelm.

En ce qui concerne les maisons relais pour enfants, le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que le ministère de la Famille a proposé une nouvelle convention suite au règlement grand-ducal du 13 février 2009 portant sur l'introduction des chèques-services pour enfants jusqu'à l'âge de douze ans. Il souligne que la participation de l'Etat augmentera de 50 à 75 %. Le bourgmestre rappelle que tous les parents concernés ont été contactés par courrier.

den Ferienaktivitäten teilnehmen zu dürfen. Seinen weiteren Erklärungen ist zu entnehmen, dass von 1.124 möglichen Kindern 322 angeschrieben wurden, davon 150, um an den Ferienaktivitäten teilzunehmen.

Rat Patrick Krings (DP) erklärt, dass seinen Informationen zufolge die Einführung der Betreuungsgutscheine gut funktioniert habe. Allerdings gebe es Reklamationen wegen der Preise. Vorher sei die Beteiligung an den Ferienaktivitäten kostenlos gewesen, jetzt würden 25 Euro verlangt, um sicherzustellen, dass die Kinder, die angemeldet sind, auch tatsächlich an den Aktivitäten teilnehmen. Für verschiedene Leute sei das Angebot wesentlich teurer geworden, so Patrick Krings.

In seiner Antwort weist **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** darauf hin, dass die Preise durch ein großherzogliches Reglement vorgeschrieben sind. Durch eine Entscheidung eines Gemeinderats könne kein großherzogliches Reglement außer Kraft gesetzt werden. Der Bürgermeister erinnert auch daran, dass vom Gemeinderat einstimmig beschlossen wurde, eine Gebühr von 25 Euro pro Familie für die Teilnahme an den Ferienaktivitäten einzuführen. Wenn etwas teurer geworden sei, dann sei das auf die Tarife zurückzuführen, die vom Staat vorgeschrieben werden.

Laut den Aussagen von **Rat Romain Becker (DP)** gibt es Familien, die statt 25 Euro jetzt 100 Euro und mehr für die Teilnahme an den Ferienaktivitäten bezahlen müssen. Für ihn ist es überhaupt nicht zu einer Verbesserung gekommen. Er schlägt einen finanziellen Ausgleich für Familien vor.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) betont, dass das großherzogliche Reglement eine soziale Staffelung vorsehe, die er nicht in Frage stellen möchte.

Aktionsplan gegen den Lärm

Was den Aktionsplan zur Lärmbekämpfung angeht, so erklärt **Bürgermeister John Lorent**

Il rend également attentif au fait que les enfants doivent être inscrits aux chèques-services pour pouvoir participer aux activités de vacances. Selon ses explications 322 enfants sur 1.124 ont été contactés par courrier, dont 150 pour participer aux activités de vacances.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** remarque que selon ses informations l'introduction des chèques-services a fonctionné de manière satisfaisante. Cependant il y a eu des réclamations concernant les prix. Autrefois la participation aux activités de vacances avait été gratuite. Aujourd'hui, le paiement de 25 euros est exigé pour assurer que les enfants inscrits participent aux activités. Selon Patrick Krings l'offre serait devenue visiblement plus chère pour certains gens.

Dans sa réponse le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que les prix sont prescrits par un règlement grand-ducal. Un règlement grand-ducal ne pourra en aucun cas être invalidé par une décision d'un conseil communal. Il s'agit là d'une question de hiérarchie des normes légales. Le bourgmestre rappelle également que le conseil a décidé à l'unanimité d'introduire une taxe de 26 euros par famille pour la participation aux activités de vacances. Des tarifs plus élevés seront la conséquence des prix prescrits par l'Etat.

Selon les explications du **conseiller Romain Becker (DP)** il y aurait maintenant des familles qui devraient payer 100 euros au lieu de 25 pour la participation aux activités de vacances. Pour lui il n'y a eu aucune amélioration. Il propose d'introduire une compensation financière pour les familles concernées.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** souligne que le règlement grand-ducal prévoit un échelonnement social qu'il ne veut pas remettre en question.

Plan d'action contre le bruit

En ce qui concerne le plan d'action contre le bruit, le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique

(LSAP), dass die Gemeinde Kayl nur am Rande von dem Problem durch den Lärm betroffen sei, der durch die „Collectrice du Sud“ verursacht wird. Erschlug vor, dem Umweltministerium zu antworten, dass man das Dokument zur Kenntnis genommen habe, ohne besondere Kommentare zu machen.

Schulorganisation

Die Schulorganisation für das nächste Jahr ist laut **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** wesentlich beeinflusst durch das neue Schulgesetz. Er erklärt des Weiteren, dass in diesem Zusammenhang 40 großherzogliche Reglements angekündigt wurden, von denen lediglich ein Teil vorliegt. Der Bürgermeister erinnert daran, dass das neue Schulgesetz einen Schulvorstand vorsieht, der in der Gemeinde Kayl am 6. Mai gewählt wurde. Das Gesetz führt auch dazu, dass fast das gesamte Lehrpersonal vom Staat übernommen wird, so dass es zu regelrechten Staatsbeamten wird. Durch das Gesetz wird der Primärschulunterricht zum Grundschulunterricht. Auch wird die Früherziehung dem ersten Zyklus von insgesamt vier Zyklen im Grundschulunterricht zugeordnet. Vier Früherziehungsgruppen werden in der Schule „Zwergeland“ unterrichtet und werden von acht Leuten betreut. Daneben gibt es zwölf Vorschulklassen und 39 Klassen in den Zyklen 2 bis 4. Die Schülerzahl pro Klasse ist in einer Klasse in der Faubourg-Schule mit 20 Kindern hoch. Daran kann aber nichts geändert werden, weil der vierte Zyklus mit den fünften und sechsten Klassen in einem Schulgebäude sein muss. Vorgesehen ist auch, dass Lehrerinnen und Lehrer für die organisatorische Arbeit freigestellt werden. Laut den Informationen des Bürgermeisters bleibt der Schuldienst vorläufig bestehen, um den Schulvorstand zu unterstützen. John Lorent hob auch hervor, dass der Staat viel mehr Aufgaben im Bereich der Schule übernimmt, dass die Gemeinde aber riskiert, die erste Anlaufstelle zu bleiben.

Rat Patrick Krings (DP) unterstreicht, dass vom Schuldienst wie immer gute Arbeit geleistet wurde. Weiter weist er darauf hin, dass die Schulkommision nicht mehr dem neuen Gesetz entspricht, so dass sie neu besetzt werden muss. Daneben

que la commune de Kayl n'est qu'en partie concernée par le bruit en provenance de la Collectrice du Sud. Il propose de répondre au ministère de l'Environnement qu'on a pris connaissance du document, sans autres commentaires.

Organisation scolaire

Selon le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** l'organisation scolaire pour l'année 2009/2010 est marquée par la nouvelle loi sur l'enseignement fondamental. Il explique que dans ce contexte pas moins de 40 règlements grand-ducaux ont été annoncés, dont certains ont déjà été pris. Le bourgmestre rappelle que la nouvelle loi scolaire prévoit l'introduction d'un comité d'école élu dans la commune de Kayl en date du 6 mai dernier. La nouvelle loi mène également au fait que la quasi-totalité du personnel enseignant est repris par l'Etat et que par conséquent les enseignants deviendront des fonctionnaires d'Etat. La loi prévoit également que l'enseignement primaire deviendra l'enseignement fondamental. Le précoce fera partie intégrante du premier cycle d'un total de quatre cycles de l'enseignement fondamental. Quatre groupes du précoce seront installés au bâtiment «Zwergeland» et seront pris en charge par huit enseignants. À part le précoce il y a douze classes de préscolaire et 39 classes dans les cycles 2 à 4. Avec 20 élèves, les effectifs seront relativement élevés dans une classe de l'école Faubourg. Cette situation ne pourra cependant pas être changée, vu que la nouvelle loi prévoit que le quatrième cycle avec les cinquièmes et sixièmes classes doit être organisé dans un seul bâtiment scolaire. Il est également prévu que des institutrices et des instituteurs doivent être exemptés de leurs tâches pour le travail d'organisation. Selon les informations du bourgmestre, le service scolaire restera temporairement en place, pour supporter le comité d'école. Le bourgmestre souligna également que l'Etat prendra beaucoup plus de responsabilité dans le domaine scolaire.

Selon le **conseiller Patrick Krings (DP)** le service scolaire a comme toujours fourni un bon travail.

unterstreicht er, dass auf das Lehrpersonal im Grundschulunterricht neue Aufgaben zukommen.

Für **Rat Romain Becker (DP)** herrscht durch die neuen Bestimmungen Chaos auf allen Ebenen. Insider kennen sich womöglich aus, aber für den Bürger sei alles unverständlich. Auch stünden noch Fragen über die Hierarchie offen. Laut Romain Becker wird ein Stück Gemeindeautonomie an den Staat abgetreten. Es sei verständlich, dass versucht werde, neue Wege in der Bildungspolitik zu beschreiten, allerdings sei alles unverständlich. Außerdem schienen die Programme nicht ganz klar zu sein. Er hoffe, dass die Kinder nicht darunter leiden müssen, so der DP-Vertreter.

Rat Patrick Krings (DP) befürchtet, dass eine Ersatzlehrperson nicht ausreicht für 39 Klassen. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärte dazu, dass das Ersetzen von Lehrpersonal in Zukunft von regionalen Inspektionen übernommen werden soll. Die Schulorganisation wird von der LSAP und der CSV gutgeheißen, die DP enthält sich der Stimme.

Gemeindefinanzen

Einstimmig gutgeheißen wird die Liste der rückständigen Schuldner von 2008. Laut **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** stehen noch 169.920,26 Euro aus. Davon sind 18.812,22 Euro nicht mehr einzutreiben. Den Erklärungen von Etienne Schneider zufolge handelt es sich bei dem Geld, das nicht mehr einzutreiben ist, oft um Rechnungen für Kanal und Wasser die nicht mehr von Firmen gezahlt werden, die in Konkurs gegangen sind, oder um Leute, die ins Ausland umgezogen sind. Dem Gemeindefinanznehmer wurde ohne Gegenstimme Entlastung erteilt.

Il rend attentif au fait que la commission scolaire ne correspond plus à la nouvelle loi et que par suite des changements seront inévitables. En outre il souligne que de nouvelles tâches attendent le personnel enseignant dans l'enseignement fondamental.

Pour le **conseiller Romain Becker (DP)** c'est le chaos total. Pour les connaisseurs en la matière cela ne pose peut-être pas de problèmes, mais pour les citoyens le tout serait incompréhensible. Romain Becker est d'avis qu'une partie de l'autonomie communale est cédée à l'Etat. Il est compréhensible qu'on cherche de nouvelles voies dans le domaine de la politique de l'enseignement, cependant le résultat est incohérent. En plus les programmes semblent ne pas être très clairs. Le conseiller espère que les enfants n'auront pas trop à souffrir.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** craint qu'un enseignant pour les remplacements ne soit pas suffisant. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique à ce sujet que dorénavant les remplacements du personnel enseignant seront assurés par des inspections régionales. L'organisation scolaire est approuvée avec les voix du LSAP et du CSV. Les deux représentants du DP se sont abstenus.

Finances communales

L'état des restants a été approuvé à l'unanimité par le conseil communal. Selon **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)**, les arrrages s'élèvent à 169.920,26 euros. Il a été accordé décharge pour 18.812,22 euros. Comme l'expliquait Etienne Schneider dans le contexte de l'argent irrécupérable, il s'agit souvent de sociétés qui ont fait faillite, de factures d'eau ou de canalisation ou de gens qui ont déménagé à l'étranger. Décharge a été accordée à l'unanimité au receveur communal.

Außerordentliche Arbeiten

Der definitive Kostenvoranschlag für die Umbauarbeiten im Rathaus beläuft sich auf 3.050.000 Euro, wie **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt. Im Rahmen der Arbeiten soll das Dach erneuert werden. Außerdem soll neuer Büroraum geschaffen werden um die erweiterten Anforderungen an die Gemeindeverwaltung zu berücksichtigen. **Rat Camille Thomé (CSV)** ist der Ansicht, dass nicht alle Arbeiten nötig seien. **Rat Romain Becker (DP)** ist seinerseits mit verschiedenen Arbeiten einverstanden. Allerdings war er der Meinung, dass die vorgesehene Größenordnung nicht nötig sei. Erforderlich sei eine Änderung der Öffnungszeiten.

Für eine neue Infrastruktur für die Beschäftigungsinitiative CIGL wurde ein Kostenvoranschlag von 1.308.247,55 Euro gestimmt. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erinnert daran, dass der CIGL zurzeit in einem Provisorium in der Noertzinger Straße untergebracht ist. Weil die neue Infrastruktur in einer Grünzone in der Nähe des Schießstandes entstehen soll, ist eine Baugenehmigung des Umweltministeriums notwendig. Der Bürgermeister betonte, dass der CIGL gute Arbeit im Interesse der Gemeinde und der Einwohner leiste. Die Investition in die Beschäftigungsinitiative bezeichnete er als absolut notwendig und berechtigt.

Rat Romain Becker (DP) bedauert, dass die Gemeinde so viel Geld in einen Bau in einer Grünzone investiert. Er hätte einen anderen Standort bevorzugt. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** bemerkt dazu, dass es nicht viele Möglichkeiten gebe, um den CIGL unterzubringen. **Rat Camille Thomé (CSV)** befürchtet ein erhöhtes Verkehrsaufkommen durch die Fahrzeuge des CIGL. Das sei nicht im Interesse der Leute, die in unmittelbarer Nähe wohnen. Der Bürgermeister antwortet, dass es sehr wohl Anfahrsmöglichkeiten gebe, die die Wohnzone „leweschbour“ nicht belasten.

Der Kostenvoranschlag für die Instandsetzung des Schulhofs in Tetingen beläuft sich auf 100.000 Euro. Laut den Erklärungen von **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** ist vorgesehen, dort eine Skaterpiste zu schaffen. Das entspreche einem Wunsch

Travaux extraordinaires

Le devis définitif pour les travaux de transformation à l'hôtel de ville s'élève à 3.050.000 euros, comme l'explique le **bourgmestre John Lorent (LSAP)**, il est prévu de renouveler la toiture dans le cadre des travaux. Vu les exigences croissantes à l'encontre de l'administration communale, de nouveaux bureaux seront également installés. Le **conseiller Camille Thomé (CSV)** était d'avis que la totalité des travaux prévus n'était pas nécessaire. Le **conseiller Romain Becker (DP)** se dit d'accord avec certains travaux. Cependant il est d'avis que l'ordre de grandeur n'est pas nécessaire. Il aurait été plus important de modifier les heures d'ouverture de l'administration selon le représentant des libéraux.

Un devis de 1.308.247,55 euros a été voté pour réaliser d'une infrastructure pour le CIGL. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelait que le CIGL se trouve dans des locaux provisoires dans la rue de Noertzange. Comme la nouvelle infrastructure est prévue dans une zone verte en proximité du stand de tir, une autorisation de construire du ministère de l'Environnement est requise. Le bourgmestre souligna que le CIGL fournit un bon travail dans l'intérêt de la commune et de ses habitants. Il constate que les investissements sont absolument nécessaires.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** déplore que la commune investit tant d'argent pour implanter une infrastructure dans une zone verte. Il aurait préféré un autre emplacement. Dans sa réponse le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** remarque que le nombre des possibilités est très restreint. Le **conseiller Camille Thomé (CSV)** craint un trafic plus important aux dépens de gens qui habitent à proximité en raison des voitures de service du CIGL. Le bourgmestre répond qu'il existe des alternatives pour éviter les inconvénients aux résidents.

Le devis pour la réfection de la cour de l'école à Tétange s'élève à 100.000 euros. Selon les explications du **bourgmestre John Lorent (LSAP)** il est également prévu de réaliser une piste pour

der Jugendlichen. Er macht darauf aufmerksam, dass es schon erste Reklamationen wegen Abfällen und Lärmbelästigung gegeben habe. Deshalb sei vorgesehen, Abfallkübel aufzustellen und ein Fangnetz zu installieren. Für **Rat Carlo Birchen (LSAP)** soll sich die Anlage auch für Rollerblades und BMX-Fahrräder eignen. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** versichert, dass die Bedürfnisse der Jugendlichen geprüft werden. **Rat Romain Becker (DP)** zeigt sich im Prinzip einverstanden mit dem Projekt. Er unterstreicht, dass von den Jugendlichen im Gegenzug eine gewisse Disziplin verlangt werde. In erster Linie müssten die Probleme mit den Abfällen und dem Lärm gelöst werden.

Punkte, die von den Räten Romain Becker und Patrick Krings auf die Tagesordnung gesetzt wurden

Rat Romain Becker (DP) erinnert daran, dass er am 17. Februar einen Brief geschrieben hat, in dem es um die Feuerwehr ging, deren Statuten am 7. Juli 2008 unterschrieben wurden. Allerdings habe der Feuerwehrverband das Korps nicht anerkannt. Er wollte wissen, welche Konsequenzen aus dieser Tatsache abzuleiten seien und ob die Feuerwehr ihren Aufgaben nachkommen könne. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** unterstreicht, dass die Feuerwehr sich bemüht habe, anerkannt zu werden. Aus unerklärlichen Gründen habe der Verband geantwortet, der Kantonalverband Esch und der Feuerwehrverband seien nicht damit einverstanden. Allerdings sei keine Begründung für diese Entscheidung genannt worden. Nach Diskussionen mit dem Präsidenten des Verbandes habe man sich aber darauf geeinigt, dass die Kayler Feuerwehr auf alle Vorteile zurückgreifen könne, die auch die anderen Korps haben. Der Bürgermeister wies auch darauf hin, dass die neue Feuerwehr ihre Arbeit bisher zur vollsten Zufriedenheit erledigt habe und dass es weiterhin eine gute Zusammenarbeit mit dem Zivilschutz gebe.

Ein Punkt von **Rat Patrick Krings (DP)** betrifft die Gemeinderatssitzungen. Er erinnert daran, dass im Gemeindegesetz steht, dass wenigstens alle drei

skaters, ce qui correspond à une demande des jeunes gens. Il rend attentif aux réclamations qui ont d'ores et déjà été exprimées à cause de déchets et du bruit. C'est pourquoi il est prévu d'installer des poubelles et un filet. Pour le **conseiller Carlo Birchen (LSAP)** l'installation devra aussi convenir pour rollerblades et bicyclettes BMX. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** assure que les besoins des jeunes seront pris en considération. En principe, le **conseiller Romain Becker (DP)** marque son accord pour le projet. Il souligne qu'on devrait exiger une certaine discipline de la part des jeunes gens. En première ligne on devrait résoudre les problèmes concernant les déchets et le bruit.

Point porté à l'ordre du jour par les conseillers Romain Becker et Patrick Krings

Le **conseiller Romain Becker (DP)** rappelle qu'il avait écrit en date du 17 février une lettre concernant le corps des sapeurs-pompiers, dont les statuts ont été signés le 7 juillet 2008. Cependant la Fédération des sapeurs-pompiers n'aurait pas reconnu le nouveau corps. Il veut savoir quelles sont les conséquences de ce refus et si les sapeurs-pompiers sont à même d'assumer leur tâche. Dans sa réponse le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** souligne que les sapeurs-pompiers ont entrepris des efforts pour être reconnus. Pour des raisons non compréhensibles la fédération a répondu que la fédération du canton d'Esch et elle-même ne seraient pas prêts à les reconnaître. Cependant cette décision n'aurait pas été motivée. Après des discussions avec le président de la fédération on aurait trouvé un accord selon lequel les sapeurs-pompiers de la commune de Kayl bénéficieront de tous les avantages dont les autres corps disposent également. Le bourgmestre explique également qu'à ce jour les sapeurs-pompiers ont assumé leur travail à la plus grande satisfaction de tous. En outre il existe une bonne collaboration avec la Protection civile.

Un point du **conseiller Patrick Krings (DP)** concerne les réunions du conseil communal. Il

Monate eine Sitzung stattfinden muss. Dies sei in Kayl nicht der Fall gewesen. Er wollte wissen, weshalb das der Fall ist. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt in seiner Antwort, dass die Frist von drei Monaten um zwei Wochen überschritten worden sei. Die drei Monate seien an sich eine Richtlinie. Wenn es zu einer Gewohnheit werde, dass in Gemeinden keine Sitzungen einberufen werden, dann könne etwas von der Obrigkeit unternommen werden. Davon sei man in Kayl aber weit entfernt. Es sei nichts anhängig gewesen, deshalb habe man Ende April beschlossen, die Sitzung am 28. Mai abzuhalten. John Lorent bedauerte, dass die DP den Distriktskommissar damit befasst habe, weil der Schöffenrat die Frist um zwei Wochen überschritt.

Schöffe Etienne Schneider (LSAP) macht darauf aufmerksam, dass es unverantwortlich wäre, Gemeinderatssitzungen einzuberufen, lediglich um dem Gesetz zu entsprechen, ohne aber dass es einen Bedarf dafür gibt, Dies koste den Steuerzahler nur unnötig Geld, da eine Gemeinderatssitzung locker mit 2.000 € zu Buche schlage.

Rat Patrick Krings (DP) weist darauf hin, dass es möglich ist, die Einladungen zu den Gemeinderatssitzungen mit der Tagesordnung per E-Mail zu verschicken. Auch wünscht er, regelmäßiger über die Sitzungen der Gemeindesyndikate informiert zu werden. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** sagt zu, dass die Delegierten in den Syndikaten den Gemeinderat regelmäßig informieren werden. **Rat Romain Becker (DP)** macht darauf aufmerksam, dass die Gemeinderatsmitglieder relativ wenig Einfluss auf die Syndikate und ihre Entscheidungen haben.

Ein weiterer Punkt von **Rat Patrick Krings (DP)** betrifft die Verkehrssicherheit. Er bewertet es als positiv, dass die Verkehrsampeln in der Großstraße während der normalen Zeiten ausgeschaltet sind und nur zu Schulbeginn und Schulschluss funktionieren. Trotzdem sei es ein Problem, dass die Fußgänger schlecht gesehen würden. Das habe wiederholt zu heiklen Situationen geführt. Er schlug vor, dass die Ampeln von Fußgängern per Knopfdruck betätigt werden können. Für **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** liegt die erste Verantwortung bei den Autofahrern. Er weist darauf hin, dass die alte Elektronik der

rappelle que selon la loi communale le conseil est tenu à se réunir au moins tous les trois mois. Or, cela n'a pas été le cas à Kayl. Patrick Krings veut en connaître les raisons. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique dans sa réponse que le délai de trois mois aurait été dépassé de deux semaines. Les trois mois ne représenteraient qu'une directive. S'il devient une habitude dans des communes que le conseil n'est pas convoqué, des mesures peuvent être prises par l'autorité supérieure. Selon le bourgmestre, à Kayl on est loin de cette situation. Vu qu'il n'y aurait pas eu d'affaires urgentes à traiter, on aurait décidé fin avril, de fixer la réunion au 28 mai. John Lorent déplore que le DP s'est adressé au commissaire de district, parce que le collège des bourgmestre et échevins avait dépassé le délai de deux semaines.

L'échevin Etienne Schneider (LSAP) remarque qu'il serait irresponsable de réunir le conseil communal uniquement pour satisfaire les dispositions de la loi, surtout lorsqu'il n'y aucun besoin à constater. Ceci conduit juste à des dépenses supplémentaires pour le contribuable, car une séance du conseil communal mène à des dépenses de plus ou moins 2.000 €.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** rend attentif au fait qu'il est possible d'envoyer les convocations pour les réunions du conseil communal ainsi que l'ordre du jour par courrier électronique. Il exprimait le vœu d'être informé plus régulièrement sur les réunions des syndicats intercommunaux. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** assure que les délégués dans les différents syndicats informeront le conseil communal régulièrement. Le **conseiller Romain Becker (DP)** souligne que les membres du conseil communal ont relativement peu d'influence sur les syndicats et leurs décisions.

Un autre point du **conseiller Patrick Krings (DP)** a comme objet la sécurité routière. Il juge positif le fait que les feux tricolores dans la Grand-Rue sont éteints pendant les heures normales et ne fonctionnent qu'au début et à la fin des cours d'école. Cependant le fait que les piétons sont mal visibles représente un danger pour ceux-ci. Cela aurait

Ampelanlage keine anständige Zeitschaltung erlaubt. Deshalb sei neues Material mit einem Wochenprogramm bestellt worden. Ein weiterer Punkt von **Rat Patrick Krings (DP)** betraf die Rue du Mont Saint Jean, in der die Verkehrsschilder geändert werden sollten, um es den Bewohnern zu erlauben, die Straße in Richtung Düdelinger Straße zu verlassen. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** bemerkt dazu, dass noch immer keine Genehmigung vom Transportministerium, bei dem es Rückstände von bis zu acht Monaten gibt, gekommen sei. Deshalb sei es noch nicht möglich gewesen, den Beschluss des Gemeinderats umzusetzen. Bei einem weiteren Punkt von **Rat Patrick Krings (DP)** geht es um den Fred-Coullen-Platz, wo die Ausfahrt regelmäßig teilweise von Bussen des TICE blockiert ist. **Rat Marco Lux (LSAP)** erklärt dazu, dass der Schöfferrat bereits Lösungen mit dem Syndikat TICE gefunden hat und dass das Planungsbüro Schroeder & Associés inzwischen bereits den Auftrag erhielt, ein Projekt auszuarbeiten. Eine Möglichkeit besteht darin, dass die Busse aus dem Verteilerkreis verschwinden und ein Busbahnhof im Brill angelegt wird.

Rat Patrick Krings (DP) geht dann auf die Infrastrukturarbeiten in der Schifflinger Straße, der Noertzinger Straße und im Park Ouerbett ein und fragt, wie lange diese Arbeiten andauern werden. Aus der Antwort von **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** geht hervor, dass die Post davon ausgeht, die Arbeiten am Data Center in der Noertzinger Straße im Winter abschließen zu können. Was den Park Ouerbett anbelangt, so sind die Ausschreibungen abgeschlossen. Mit den Arbeiten wird möglicherweise Anfang Juli begonnen. Sie sollen vor dem Nationalfeiertag 2010 abgeschlossen sein. **Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** informiert den Gemeinderat, dass mit der Instandsetzung der Schifflinger Straße begonnen wird, wenn die Genehmigung des Innenministeriums vorliegt. Dies müsste für September/Oktober diesen Jahres der Fall sein.

Rat Patrick Krings (DP) möchte bei einem anderen Punkt wissen, weshalb es verboten ist, mit Hunden in der Nähe des Fußballfelds in Kayl

déjà mené à des situations dangereuses. Patrick Krings propose que les feux tricolores doivent pouvoir être actionnés par les piétons en appuyant à l'aide d'un bouton. Pour le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** les automobilistes sont les principaux responsables de cette situation. Il expliquait que l'actuelle électronique de l'installation ne permet pas une minuterie précise. Voilà pourquoi du nouveau matériel a été commandé. Un autre point du **conseiller Patrick Krings (DP)** avait comme objet la rue du Mont Saint Jean, dans laquelle les panneaux de signalisation devront être changés pour permettre aux habitants de quitter la rue en direction de la route de Dudelange. Dans ce contexte le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique qu'on n'a toujours pas eu de réponse de la part du Ministère des transports, où des retards s'accumulent jusqu'à huit mois. Voilà pourquoi il n'y a pas encore été possible de réaliser la décision du conseil communal. Un autre point du **conseiller Patrick Krings (DP)** concerne la place Fred Coullen, où la sortie est régulièrement bloquée par des bus du TICE. Le **conseiller Marco Lux (LSAP)** explique que le Collège échevinal a soumis au TICE des propositions pour résoudre le problème. Entre-temps le bureau Schroeder & Associés a été chargé de l'élaboration d'un projet. Il y a la possibilité de faire disparaître les bus du rond-point et de réaliser une gare pour bus au quartier Brill.

Un autre point du **conseiller Patrick Krings (DP)** avait comme objet les travaux d'infrastructure dans la rue de Schifflange, la route de Noertzange, au parc Ouerbett ainsi que la durée des travaux. Dans sa réponse l'**échevin Etienne Schneider (LSAP)** explique que l'entreprise des P & T pense pouvoir venir à terme avec la construction du Data Center dans la rue de Noertzange en hiver prochain. En ce qui concerne le parc Ouerbett, les soumissions sont terminées. Les travaux pourront éventuellement débuter au mois de juillet. Ils devront être achevés pour la Fête nationale en 2010. L'**échevin Marcel Humbert (LSAP)** informe le conseil communal que les travaux dans la rue

spazieren zu gehen. Aus der Antwort von **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** geht hervor, dass sich der Artikel 52 des Polizeireglements eigentlich auf die Spielfläche bezieht. Das Problem besteht darin, dass das Schild am Eingang aufgestellt wurde. Dort stehe es eigentlich nicht an der richtigen Stelle. Der Bürgermeister verspricht, das Schild am richtigen Standort aufstellen zu lassen.

Die letzte Frage von **Rat Patrick Krings (DP)** betrifft ein Lehrschwimmbecken. Er möchte wissen, ob dieses denn nun gebaut wird oder nicht. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass die Entscheidung im Syndikat SICOSPORT fällt. Er erinnert daran, dass im Haushalt für 2009 ein Posten für die Planung der Sanierung der Faubourg-Schule steht. Als mögliche Option könnte im Rahmen dieser Arbeiten ein Lehrschwimmbecken verwirklicht werden. Das hänge allerdings von der finanziellen Situation ab, so der Bürgermeister. **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** fügt hinzu, dass es in einem Umkreis von fünf Kilometern fünf Schwimmbäder gibt, die alle fünf defizitär sind. Die zweite Frage sei die, ob Schulschwimmen heute überhaupt noch nötig sei, denn es sei zu einer Zeit eingeführt worden, zu der die Kinder keine andere Möglichkeit hatten, um schwimmen zu lernen. Im Prinzip müsste es reichen, wenn man den Schulsport anbietet, unabhängig von der Disziplin. Etienne Schneider unterstreicht auch, dass das Mieten eines Schwimmbades wesentlich billiger wird als ein Neubau. Angesichts der zu erwartenden Finanzsituation sei es schwierig, ein solches Projekt zu verwirklichen.

Eine Frage von **Rat Ernest Warken (LSAP)** betrifft den Park Vir Brouch. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt dazu, dass der Park den Vereinen aus der Gemeinde kostenlos für ihre Freizeitaktivitäten zur Verfügung gestellt wird. Allerdings müssen sie die Natur respektieren.

Rat Romain Becker (DP) möchte wissen, ob es stimme, dass Leute nicht automatisch über die Entscheidung über eine Baugenehmigung informiert werden. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)**

de Schifflange debütieren dès que la commune sera en possession de l'autorisation du Ministère de l'intérieur. Ceci sera le cas en septembre/octobre. Dans un autre point, le **conseiller Patrick Krings (DP)** veut savoir pourquoi il est interdit de promener des chiens dans les alentours du terrain de football à Kayl. Il ressort de la réponse du **bourgmestre John Lorent (LSAP)** que selon l'article 52 du règlement de police il est interdit de promener des chiens sur le terrain même. Le problème consiste dans le fait que le panneau d'interdiction se trouve au mauvais endroit à l'entrée du terrain. Le bourgmestre promet que le panneau sera déplacé.

La dernière question du **conseiller Patrick Krings (DP)** concerne un bassin pour l'initiation à la natation. Il veut savoir s'il sera réalisé ou non. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que le syndicat intercommunal SICOSPORT devra prendre cette décision. Il rappelle que dans le budget pour 2009 un poste est prévu pour la planification de l'assainissement de l'école Faubourg. Une option serait de réaliser dans le cadre de ces travaux un bassin pour l'initiation à la natation. Cependant, selon le bourgmestre, la réalisation dépend de la situation financière. **L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** ajoute que dans un rayon de cinq kilomètres il existe cinq piscines, qui sont toutes déficitaires. La deuxième question qu'il faudrait se poser serait celle si les cours de natation à l'école sont encore nécessaires aujourd'hui, puisqu'ils furent introduits à une époque où les enfants n'avaient pas d'autre possibilité pour apprendre à nager. En outre, l'offre du sport scolaire devrait suffire, ceci indépendamment de la discipline sportive. Etienne Schneider souligne également que la location d'une piscine est beaucoup plus avantageuse qu'une nouvelle construction. Vu la situation financière à laquelle on peut s'attendre, il sera difficile de réaliser un tel projet.

Une question du **conseiller Ernest Warken (LSAP)** a comme objet l'utilisation du parc Vir Brouch. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)**

weist darauf hin, dass jeder Bürger seit dem 26. Januar 2007 eine Empfangsbestätigung erhält und der Bürgermeister eine Kopie. Ist ein Antrag nicht vollständig, werden die Antragsteller darüber informiert.

explique que le parc est gratuitement mis à la disposition des associations de la commune pour leurs activités de loisirs. Cependant ils sont tenus de respecter la nature.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** désire savoir s'il est vrai que les habitants ne sont pas informés d'office sur les décisions prises dans le cadre d'une demande de construction. Selon les explications du **bourgmestre John Lorent (LSAP)**, chaque citoyen reçoit depuis le 26 janvier 2007 un accusé de réception. Une copie est adressée au bourgmestre. Si une demande n'est pas complète, les demandeurs en sont informés.

Fragen an den Schöffenrat

Es lagen keine Fragen an den Schöffenrat vor.

Questions au Collège des bourgmestre et échevins

Sans objet.

Gemeindepersonal

Der Punkt wurde in nicht öffentlicher Sitzung behandelt.

Personnel communal

Le point a été traité à huis clos.



Jugendtreff Käl / Téiteng

De Jugendtreff Käl/Téiteng huet seng Diren den 2. Juli 2005 opgemaach. De Jugendtreff gëtt vun enger A.s.b.l. geleet, déi vun 2 ëffentlechen Instanzen ënnerstëtzt gëtt an zwar der Gemeng Käl an dem Famillje-ministère. Am Jugendtreff selwer schafft soumat och qualifizéiert Personal neemlech ee Sozialpädagog an eng Erzéierin, net ze vergiessen den Animateur Jo.

D'Haus selwer besteet aus verschiddenen Räum déi fir verschidden Zwecker ze gebrauchen sin an zwar ass um Rez-de-Chaussée Plaaz fir den allgemengen Treffpunkt mat Kicker, Billard, TV, Gesellschaftsspiller an Darts, an awer och eng Kichen fir mol en klengen Snack an Kachaktivitéiten, um 1. Stack dann de Bureau vum Personal, Toiletten an en groussen Multimediasall, mat PC, TV, DVD, an Play Station, Wii.

ALLDAGSAKTIVITEITEN:

Treffpunkt, Gesellschaftsspiller, Kicker, Billard, Darts, PC mat Internetzougang, DVD, Play Station, Wii, Musek lauschteren.

REGELMEISSEG AKTIVITEITEN:

Verschidden Aktiviteiten bidde mer regelméisseg ee mol d'Woch oder je no Interesse an op Ufro un:
Kachen, Filowender, Hausaufgabenhëllef, Ëmgang mat PC, Danzcoursen, Fussball an **HIPHOP**

Vakanzenaktivitéiten

Doriwwer eraus bidden mer och Jugendvakanzen un sief daat eng Schivakanz oder eng Sommervakanz oder eben Aktivitéiten wou ët eben ëmt en Openhalt mat Iwwernuechtung geet. Mer probeieren eisen Aktivitéits- an Vakanzenprogramm ëmmer no allen Interessen ze riichten sief dat am Beräich vum Sport, Kultur, Natur, Technik, oder soss ëppes; sou dass fir jiddereen ëmmer eppes dobäi ass. Verschidden Aktivitéiten si just fir **déi Jonk oder fir Meedercher**.

ÖFFNUNGSZÄITEN:

(ka kuerzfristeg änneren)

An der Schoulzäit:

Dënschdes: 14h - 19h
Mëttwochs: 15h - 22h
Donneschdes: 14h - 19h
Freides: 15h - 22h
Samschdes: 14h - 20h

Kontakt:

Jugendtreff Käl / Téiteng
1a, rue de l'Hotel de Ville
L-3674 Kayl

Tel.: 26 56 30 04
Fax: 26 56 35 04
E-mail: kayl@pt.lu

WIE VIEL WASSER VERBRAUCHEN WIR?

Wenn wir den Begriff „virtuell“ in anderen Zusammenhängen verwenden, dann meist in Bedeutung „nicht wirklich, als Möglichkeit oder nur in der Vorstellung vorhanden“. Kann es Wasser geben, das als Möglichkeit oder in der Vorstellung vorhanden ist? „Virtuelles Wasser“ beschreibt, welche Menge Wasser in einem Produkt oder einer Dienstleistung enthalten ist oder zur Herstellung verwendet wird. Mit der Berechnung des virtuellen Wasserfußabdrucks, den ein Produkt oder eine Dienstleistung hat, lässt sich die ökologische Situation der Produktionsbedingungen bewerten. Der Anbau von Obst im Wüstenklima erfordert beispielsweise mehr Wasser als in gemäßigten Zonen. Zum anderen können über den Wasserfußabdruck internationale Wasserbeziehungen abgebildet werden.

SO WIRD VIRTUELLES WASSER BERECHNET - AM BEISPIEL BAUMWOLLE

1. Natürliche Bewässerung

Baumwolle kommt oft aus Ländern wie Usbekistan oder Indien, in denen Wassermangel herrscht. 11 000 Liter Wasser braucht man für eine Jeans, nur 41 Prozent davon sind Regen.

2. Künstliche Bewässerung

Weitere 42 Prozent des "Wasserfußabdrucks" verursacht die künstliche Bewässerung der Baumwolle. Sie trägt auch dazu bei, dass Gewässer wie der Aralsee austrocknen.

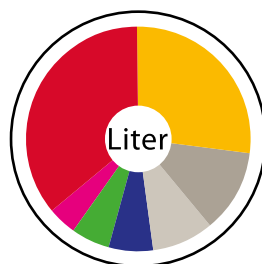
3. Abwässer

Die Abwässer, die beim Düngen der Felder sowie beim Bleichen und Färben der Baumwolle entstehen, verdünnt man virtuell, bis wieder sauberes Wasser entsteht. Ihr Anteil: 14 Prozent.

TRINKWASSERVERWENDUNG

in deutschen Haushalten:

125 Liter pro Einwohner und Tag

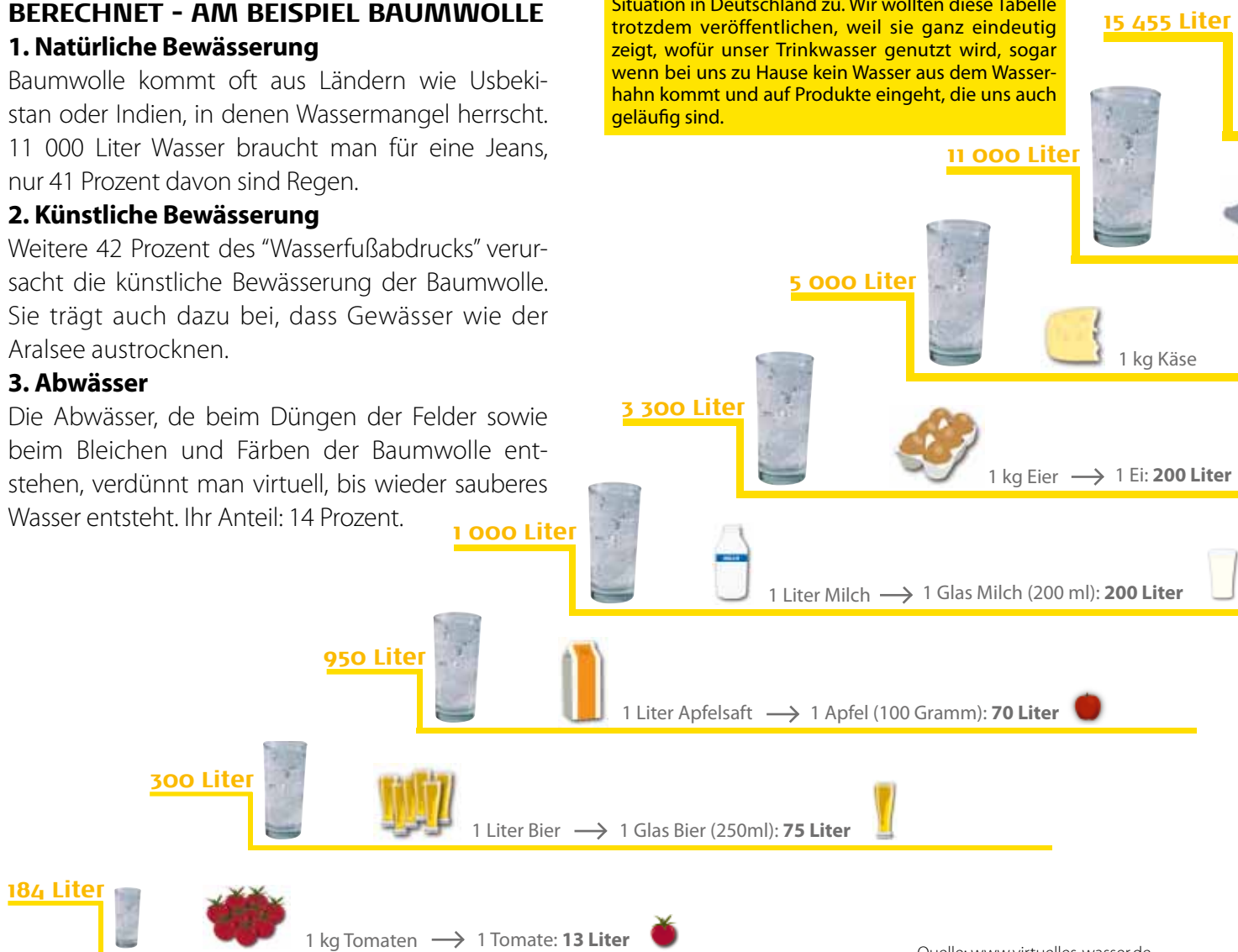


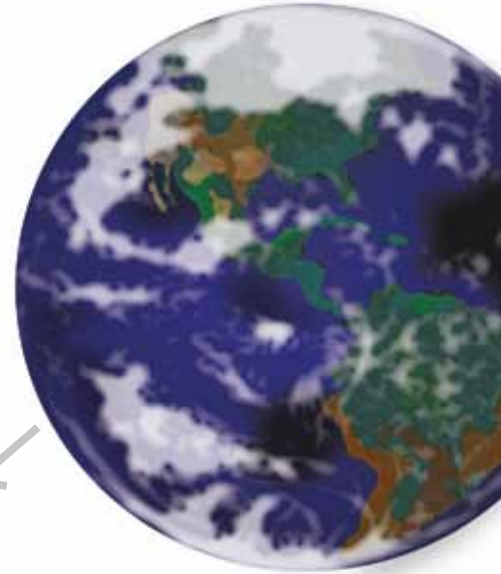
- 45 Bad, Duschen, Körperpflege
- 34 Toilettenspülung
- 15 Wäschewaschen
- 11 Anteil des Kleingewerbes
- 08 Putzen, Autopflege, Garten
- 07 Geschirrspülen
- 05 Essen und Trinken

Durchschnittlicher Verbrauch von virtuellem Wasser **eines Menschen** an einem Tag: **4 200 Liter**

Realer durchschnittlicher Wasserverbrauch im Haushalt je Einwohner und Tag: **125 Liter**

Die hier dargestellte Situation trifft zwar eher auf die Situation in Deutschland zu. Wir wollten diese Tabelle trotzdem veröffentlichen, weil sie ganz eindeutig zeigt, wofür unser Trinkwasser genutzt wird, sogar wenn bei uns zu Hause kein Wasser aus dem Wasserhahn kommt und auf Produkte eingeht, die uns auch geläufig sind.



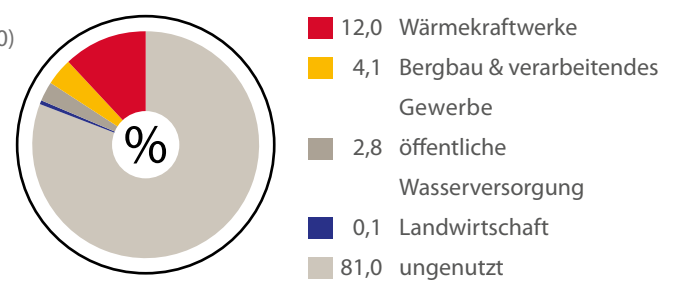


Volumen der gesamten Erde:
1 083 319 780 000 km³

Volumen des gesamten Wassers auf
der Erde: 1 386 000 000 km³



Grundsätzlich nutzbar wären in
Deutschland: **188 Mrd. m³** Wasser.
So verteilt sich der Verbrauch:



Obstbörse im Westen Luxemburgs

Melden Sie sich bitte an!

Sie lieben richtig gute Äpfel von einheimischen Bäumen, haben aber leider keine Obstwiese.

Oder – umgekehrt – sie sind Besitzer von alten Obstbäumen, können das Obst aber gar nicht nutzen, so dass es im Herbst unter den Bäumen verfault.

Machen Sie mit bei unserer Obstbörse!

Ziel des Projekts ist es, Besitzer von alten Obstwiesen, die ihr Obst nicht oder nur teilweise nutzen, zusammenzubringen mit Leuten, die gerne ungespritztes Obst aus Bongerten hätten, die selbst aber keine eigenen Obstbäume besitzen.

Im Rahmen der Obstbörse werden Informationen zu ungenutzten Obstwiesen gesammelt und die Adressen dann an Leute vermittelt, die das Obst pflücken oder auflesen wollen.

Interessierte können sich melden bei Yvette Grethen unter der e-mail-Adresse yvette.grethen@siconal.lu oder unter der Tel.-Nr. 26 30 36 22.

Sie werden dann in Listen eingetragen als Besitzer von Obstwiesen oder Interessierte am Pflücken von Obst. Zur Erntezeit im Herbst werden die Parteien dann von uns kontaktiert und – soweit möglich – die jeweils passenden Partner vermittelt.



Bourse aux fruits à l'Ouest du Luxembourg

Inscrivez-vous!

Vous aimez les fruits de notre région, mais vous n'êtes pas propriétaire d'un verger.

Ou au contraire vous êtes propriétaire d'arbres fruitiers, mais vous ne profitez pas de votre récolte et les fruits risquent de pourrir au pied des arbres.

Participez à notre bourse aux fruits!

Le projet consiste à mettre en contact les propriétaires de vergers à haute tige, qui ne profitent pas ou presque pas de leur récolte, avec des gens qui aiment consommer des fruits non traités mais qui ne possèdent pas d'arbres fruitiers. Ce projet poursuit le but d'assurer la pérennité des vergers par l'utilisation de leurs fruits.

Dans le cadre de cette bourse aux fruits, les informations disponibles sur les vergers non utilisés seront transmises aux intéressés afin de leur donner la possibilité de cueillir ou de ramasser les fruits.

Les personnes intéressées sont priées de contacter Mme Yvette Grethen par mail yvette.grethen@siconal.lu ou par téléphone au 26 30 36 22.

Les personnes intéressées seront inscrites sur une liste. En automne, avant la récolte, les parties seront contactées et, autant que possible, les partenaires appropriés mis en contact.





Gratis Energiegrundberatung

Der **STEP Gemeindeverband** bietet seinen Einwohnern eine **kostenlose Energiegrundberatung** in Bettemburg, Düdelingen, Kayl, Roeser und Rümelingen, zusammen mit **myenergy**, der Luxemburger Anlaufstelle für Information, Bildung und Beratung in den Bereichen Energieeffizienz und Erneuerbare Energien.

Während der Beratungstermine mit einem kompetenten **myenergy** Energieberater erhalten Sie Gelegenheit, Ihre **persönlichen Fragen und Pläne** zur Energieeffizienz und zu erneuerbaren Energien mit einem **Energieberater** zu diskutieren und hierzu Grundinformationen zu bekommen.

Die Terminvereinbarung erfolgt über die **nationale Hotline 8002 11 90**.

Beratungstermine:

Bettemburg	Montags von 13.00-17.00 Uhr
Düdelingen	Dienstags von 13.00-17.00 Uhr
Roeser	Mittwochs von 13.00-17.00 Uhr
Kayl	Donnerstags von 13.00-17.00 Uhr
Rümelingen	Freitags von 08.00-12.00 Uhr
STEP Zentrale	Mittwochs von 08.00-12.00 Uhr



Weiterführende Informationen finden Sie hier: www.myenergy.lu - www.step.lu
www.bettembourg.lu - www.dudelange.lu - www.kayl.lu - www.roeser.lu - www.rumelange.lu



MINISTÈRE
DE L'ENVIRONNEMENT



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR





Conseil de base en énergie gratuit

Le syndicat communal STEP offre un conseil de base en énergie gratuit aux habitants des communes membres Bettembourg, Dudelange, Kayl, Roeser et Rumelange en collaboration avec myenergy, structure luxembourgeoise de référence en matière d'information, de formation et de conseil dans le domaine de l'efficacité énergétique et des sources d'énergie renouvelables.

Le conseil permet d'approfondir les questions et projets personnels portant sur l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables avec un conseiller en énergie et d'obtenir ainsi des renseignements de base.

La prise de rendez-vous se fait à travers la **hotline nationale au 8002 11 90**.

Rendez-vous:

Bettembourg	Lundi de 13h00-17h00
Dudelange	Mardi de 13h00-17h00
Roeser	Mercredi de 13h00-17h00
Kayl	Jeudi de 13h00-17h00
Rumelange	Vendredi de 08h00-12h00
Station centrale STEP	Mercredi de 08h00-12h00



Plus d'informations sur: www.myenergy.lu - www.step.lu
www.bettembourg.lu - www.dudelange.lu - www.kayl.lu - www.roeser.lu - www.rumelange.lu



MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR





La Commune de Kayl ensemble avec la Commission consultative pour étrangers

organisent les cours de langues pour la session

Octobre 2009 – Mai 2010

INTITULÉ DU COURS	FORMATEUR/TRICE	DÉBUT	FIN	NOMBRE D'HEURES
luxembourgeois 1	Diane Steines	08.10.2009	15.05.2010	48
luxembourgeois 2	Pascal Sadler	05.10.2009	15.05.2010	48
luxembourgeois 3+4	Malou Olsem	08.10.2009	15.05.2010	48
portugais 1	Luis Rodrigues Pais	07.10.2009	15.05.2010	48
portugais 2	Sonia De Oliveira Morais	07.10.2009	15.05.2010	48
portugais 3	Luis Rodrigues Pais	05.10.2009	15.05.2010	48
français 1	Sonia De Oliveira Morais	06.10.2009	15.05.2010	48
français 2	Dora Oliveira Marques	07.10.2009	15.05.2010	48
anglais 1	Barbara Morawska	06.10.2009	15.05.2010	48
anglais 2	Barbara Morawska	08.10.2009	15.05.2010	48
anglais 3	Natacha Wagner	05.10.2009	15.05.2010	48

Le formulaire d'inscription est à remettre **au plus tard pour le 02.10.2009** à la Commune de Kayl. Les cours se tiendront dans la salle au sous-sol de l'école primaire de Tétange.

Le droit d'inscription, s'élevant à **50,00 EUR**, sera facturé aux intéressés dès réception de la fiche d'inscription entièrement remplie et signée.

Les droits d'inscription sont dus dès la première participation et ne sont pas remboursables.

Une **soirée d'information et d'inscription** se tiendra **le vendredi, 02.10.2009 à 19:00 heures** dans la salle des fêtes au rez-de-chaussée de la «Schungfabrik», où les intéressés pourront aussi remettre les inscriptions. **Tous les cours se dérouleront de 19:30 à 21:30.**

Personnes de contact:

Président: Erny WARKEN,
5, rue Thomas Byrne, L-3761 Tétange
Tél. 56 60 66

Vice-président: Renaud SCARPELLINI,
16, rue Jean Laux, L-3654 Kayl
Tél. 56 69 92

Secrétaire: Carlos DE FREITAS MARQUES,
Commune de Kayl, B.P. 56, L-3601 Kayl
Tél. 56 66 66-221

KAYL 1 ^{er} trimestre 2009/2010 28 septembre au 07 décembre 2009					
	08:15 à 09:45	10:00 à 11:30	14:00 à 15:30	15:45 à 17:15	18:30 à 20:00
LUNDI					PC00A Internetführerschain (VISTA) cours en français
MARDI	PC00C Web & Messagerie	PC00A Internetführerschain (VISTA)			
MECREDI					
JEUDI	PC01B Word 2007 intermédiaire	PC00A Internetführerschain (VISTA)			PC00C Web et messagerie (WINDOWS MAIL) cours en français
VENDREDI					

Tous ces cours auront lieu dans la nouvelle infrastructure de la Internetstuff de la Commune de Kayl, 4, rue de Dudelange, L-3630 Kayl («Maison rose»). La nouvelle salle de formation se trouve au 1^{er} étage. Les voitures pourront être garées sur le Parking Brill derrière la pharmacie de Kayl – un chemin piétonnier relie le parking directement à l'Internetstuff.

Information et inscription – ceci avant le 18 septembre 2009:

Commune de Kayl, M. Renaud Lambert, b.p. 56, L-3601 Kayl

Tél. 56 66 66-254 – renaud.lambert@kayl.lu





Commune de Kayl
Adr: B.P. 56 L-3601 Kayl
Tél.: (+352) 56 66 1
Fax: (+352) 56 33 23
E-mail: commune@kayl.lu

DEMANDE EN OBTENTION D'UNE PRIME POUR LES ELEVES ET ETUDIANTS DE LA COMMUNE DE KAYL - ANNEE SCOLAIRE 2008/2009

Subside forfaitaire

Un subside forfaitaire de 45 € est alloué aux élèves de l'enseignement secondaire des classes de 7^e, 6^e et 5^e ainsi qu'aux élèves de l'enseignement secondaire technique des classes de 7^e, 8^e et 9^e.

Un subside forfaitaire de 65 € est alloué aux élèves de l'enseignement secondaire des classes de 4^e et 3^e ainsi qu'aux élèves de l'enseignement secondaire technique des classes de 10^e et 11^e.

Un subside forfaitaire de 100 € est alloué aux élèves de l'enseignement secondaire des classes de 2^e et 1^e ainsi qu'aux élèves de l'enseignement secondaire technique des classes de 12^e, 13^e et 14^e.

Prime de mérite

Une prime de mérite est annuellement allouée aux élèves des lycées secondaires et aux élèves des lycées secondaires techniques ayant obtenu un pourcentage d'au moins 70% de la moyenne annuelle pondérée.

Dans le cas où le pourcentage obtenu est supérieur au minimum demandé pour le cycle d'études fréquenté, tel que ce minimum se dégage du tableau ci-dessous, la prime d'encouragement est majorée de 10 € pour chaque pourcent entier dépassant le minimum.

CYCLES D'ÉTUDES	POURCENTAGES	PRIMES
Cycle inférieur 7 ^e	77.50%	45 € + 10 € par % au-delà
Cycle inférieur 8 ^e , 9 ^e	75 %	45 € + 10 € par % au-delà
Cycle inférieur 6 ^e , 5 ^e	75 %	45 € + 10 € par % au-delà
Cycle moyen	72.50 %	65 € + 10 € par % au-delà
Cycle supérieur	70 %	100 € + 10 € par % au-delà

Il est à noter que les résultats de l'examen final seront pris en considération pour les classes dont le succès dépend des résultats de l'examen final.

Les différentes branches sont prises en considération avec leur coefficient éventuel.

Prime unique

Une prime d'encouragement unique de 75 € est allouée aux apprentis, travaillant sous contrat et touchant une indemnité mensuelle, sous condition d'avoir obtenu le certificat C.A.T.P. (Certificat d'Aptitude Technique et Professionnelle) ou pouvant présenter un certificat C.I.T.P. (Certificat d'Initiation Technique et Professionnelle) respectivement un certificat C.C.M. (Certificat de Capacité Manuelle).

Les demandes en obtention de la prime d'encouragement unique ainsi que les certificats C.A.T.P. ou C.I.T.P. respectivement C.C.M. sont à présenter à l'administration communale.

Subside pour les études postsecondaires

Un subside est alloué aux étudiants ayant passé avec succès et à plein temps les cours d'études supérieures ou universitaires. Sont à considérer comme études universitaires ou supérieures:

- les études universitaires;
- les études para-universitaires;
- les études supérieures non universitaires;
- toutes autres études supérieures reconnues comme telles par le Ministère de l'Éducation Nationale.

Un subside ne sera alloué en principe que pendant la durée normale des études, c'est à dire jusqu'à l'obtention du diplôme final dans une première discipline choisie, et éventuellement lors d'une spécialisation dans cette discipline.

Le montant du subside pour études postsecondaires est fixé à 250 €.

SUBSIDE FORFAITAIRE	
PRIME DE MERITE	
PRIME UNIQUE RESERVEE AUX APPRENTI(E)S	
SUBSIDE POSTSECONDAIRE	

Cocher une des cases correspondantes
(voir explications au recto)

Nom _____ Prénom _____

Rue et numéro _____ C.P. - Localité _____

Date de naissance _____

Nom de l'établissement fréquenté _____

Adresse de l'établissement fréquenté _____

Orientation / genre d'études _____

Classe / année accomplie _____ Semestres accomplis _____

Entreprise-formatrice: (seulement pour les apprentis travaillant sous contrat) _____

Les élèves sollicitant le supplément pour élèves méritants compléteront en outre le formulaire ci-dessous.

	Points ou % obtenus
1 ^{er} Trimestre 2008/2009 / 1 ^{er} Semestre	
2 ^{ème} Trimestre 2008/2009 / 2 ^{ème} Semestre	
3 ^{ème} Trimestre 2008/2009	
	Total:
	Soit %:

À remplir et à signer par l'élève ou son représentant légal

Nom _____ Prénom _____

Rue et numéro _____ Localité _____

N° compte bancaire de l'élève ou étudiant: _____

Institut bancaire: _____

N.B. Tout formulaire incomplet ne sera pas pris en considération

Réservé à l'administration communale:

⇒ A AJOUTER AU PRESENT FORMULAIRE: copie(s) des bulletins scolaires de l'année 2008/2009.

Je soussigné certifie que mes déclarations ainsi que les pièces justificatives présentées sont véritables.

Date / /2009

Signature du demandeur ou du représentant légal

A remettre au service scolaire avant le mardi 10 novembre 2009

OFFICE SOCIAL SERVICE SCOLAIRE

Nouvelle adresse à partir du 25 août 2009: 18, rue de l'église - Kayl (1^{er} étage)



27^e JOURNEE INTERNATIONALE DES MINEURS



Organisée par la / Organisiert von der
Commune de KAYL / Gemeinde KAYL
ensemble avec le / zusammen mit dem
Syndicat d'Initiative et du Tourisme Kayl-Tétange

Adresse: SITCK / B.P. 31 / L-3601 KAYL
Tél. +352-56 21 29 - Fax +352-56 01 65
e-mail: tourisme@kayldall.lu
internet: <http://tourisme-kayl.lu>



Programme de la 27^e Journée Internationale des Mineurs Programm des 27. Internationalen Bergarbeitertages 27.09.2009

09.00 h / Uhr	Réception des groupes étrangers au Centre culturel «Schungfabrik» à Tétange Empfang der ausländischen Gruppen im Kulturzentrum „Schungfabrik“ in Tetingen
09.45 h / Uhr	Dépôt de fleurs par le collège des bourgmestre et échevins au Monument Jean Schortgen au cimetière de Tétange Kranzniederlegung des Schöffenrats auf dem Grabmal von Jean Schortgen auf dem Tetingen Friedhof
10.45 h / Uhr	Messe solennelle dans l'église de Tétange Gottesdienst in der Kirche in Tetingen
12.00 h / Uhr	Déjeuner au Centre culturel «Schungfabrik» à Tétange Mittagessen im Kulturzentrum «Schungfabrik» in Tetingen
14.00 - 15.00 h / Uhr	Réception des groupes étrangers retardés au Centre culturel «Schungfabrik» Empfang der später ankommenden ausländischen Gruppen im Kulturzentrum „Schungfabrik“ in Tetingen
15.50 h / Uhr	Formation du cortège près de la Mairie à Kayl Aufstellung des Umzuges beim Gemeindehaus in Kayl
16.00 h / Uhr	Départ du cortège (une navette emmène tous les participants vers le Monument National des Mineurs à partir de la place Brill) Umzug (ein Bus bringt alle Teilnehmer vom Brillplatz zum Nationalen Bergarbeiterdenkmal) Dépôt d'une gerbe au Monument des Mineurs Kranzniederlegung beim Bergarbeiterdenkmal Allocutions / Présentation musicale des hymnes pour mineurs Feierliche Ansprachen / Musikalische Hymnen für Bergarbeiter
vers / gegen 17.30 h / Uhr	La Commune invite au vin d'honneur. Die Gemeinde lädt zum Ehrenwein ein.

**Les derniers détails vous seront communiqués le jour même.
Letzte Informationen gibt es am Nachmittag im Kulturzentrum.**

Tempo 30 innerorts – zu Ihrer Sicherheit

Vor geraumer Zeit hat die Gemeinde Kayl Tempo 30 in den Wohngebieten eingeführt. Hier noch einmal die Karte mit den Gebieten, in denen – zu Ihrer Sicherheit – Tempo 30 gilt. In den kommenden Monaten werden Verkehrskontrollen von der Polizei durchgeführt, um so zu gewährleisten, dass die Autofahrer sich an die Tempo 30 Regelung halten.

La vitesse à 30 km/h – pour votre sécurité

Il y a un certain temps, la Commune de Kayl a introduit des zones dans lesquelles la vitesse est limitée à 30 km/h, ceci dans l'intérêt de la sécurité de tous les habitants de notre commune. Dans les mois à venir, des contrôles réguliers effectués par la Police grand-ducale seront effectués pour garantir que les automobilistes se tiennent aux limitations de vitesse.





Tempo 30 hat eine Menge Vorteile, sogar wenn es fast niemandem einleuchtet, warum er langsamer fahren soll, wenn immer leistungsfähigere Autos mit immer komplexeren Sicherheitssystemen auf immer besseren Strassen fahren:

- bei Tempo 30 haben Sie keinen Tunnelblick und können sich besser auf alles konzentrieren, was auf der Strasse und in ihrem direkten Umfeld passiert;
- sie kommen schneller zum Stehen, falls etwas Unvorhergesehenes passiert (z.B. falls ein Kind in die Strasse läuft)
- sie reduzieren Ihren Spritkonsum erheblich;
- in den Wohnviertel entsteht viel weniger Lärm;
- falls doch ein Unfall passieren sollte, ist das Verletzungsrisiko wesentlich geringer als bei einer höheren Fahrgeschwindigkeit.

Wer schnell fährt ...

- hat einen tunnelförmig eingeschränkten Blickwinkel (der Winkel von 100° bei 40 km/h wird auf 30° bei 120 km/h reduziert)
- muß eine Vielzahl von Informationen in einer extrem kurzen Zeit verarbeiten und entsprechend reagieren wird schneller müde die nervliche Anspannung führt auf Dauer zu zusätzlicher Ermüdung und verringert die Wachsamkeit benötigt einen längeren Anhalteweg (= Reaktionsweg + Bremsweg).
- Bei höheren Geschwindigkeiten verlängert sich der reine Bremsweg. Was zählt, ist ausserdem die Summe aus Reaktionsweg und Bremsweg.

La vitesse à 30 km/h a beaucoup d'avantages:

- vous disposez d'un meilleur champ de vision sur l'ensemble de ce qui se passe dans la rue dans laquelle vous circulez resp. dans les alentours immédiats;
- vous vous arrêtez beaucoup plus vite en cas d'imprévu (si p.ex. un enfant pénètre subitement dans la rue);
- vous réduisez votre consommation d'énergie;
- il y a moins de bruit dans les quartiers résidentiels;
- même en cas d'accident, les suites sont moins dramatiques pour les personnes concernées.

Celui qui roule plus vite ...

- dispose d'un champ de vision réduit («vision du tunnel» - ainsi votre champ de vision se réduit de 100° à 40 km/h à 30° à une vitesse de 120 km/h);
- doit accumuler un tas d'informations dans un laps de temps très réduit, ce qui l'amène à réagir de façon de plus en plus nerveuse et augmente le risque de fatigue chez le conducteur;
- en outre, la distance pour arrêter la voiture augmente de façon dramatique (il faut non seulement prendre en compte le chemin de freinage, mais également le temps de réaction).

KÄLTÉITENG

